

Siegfried Habicher: Dr. Udo-Peter Wagner, a European, celebrated his 60th Anniversary

Abstract: The paper presents in detail the life and activity of Udo-Peter Wagner, focussing on the years of his studies as well as on his work as an educator, scholar, literary and theatre critic, author of studies etc. The academic career of Udo-Peter Wagner is viewed on the background of the communist era and the years following the revolution of 1989.

Key words: Brukenthal High School, Gheorghe Lazar High School, Literary Circle of Cluj Napoca, Faculty of Letters and History Sibiu, Bertolt Brecht

Udo-Peter Wagner: Reading Paul Ernst in Romania

Udo-Peter Wagner presents the way in which Paul Ernst's works (German writer 1866-1933) have been understood, 1500 km away, by members of the German speaking minority in Romania. The author refers to the primary as well as the secondary reception of Paul Ernst, mentioning various Romanian magazines which have contributed more or less to the spreading of Paul Ernst's works in Romania.

Key words: reading Paul Ernst, Klingsor, Brukenthal Library, Hasso Härlen, Revista germaniștilor români, Mirela Neacșu, Mihai Isbășescu

Maria Sass: Memory and Identity in Erika Mitterer's Novel „Alle unsere Spiele”

The author studies the opposition of the austrian writer Erika Mitterer (1906-2001) to the national-socialist regime and the way it was expressed in her novel „Alle unsere Spiele” written in 1977. Besides analysing the epic thread and the constellation of the characters, Maria Sass also shows the importance of the expression „Wer vergisst, hat vergebens gelebt” („That one who forgets, has lived in vane”), which passes through the novel as a catchphrase.

Key words: Erika Mitterer, national-socialism, catchphrase, memory and identity

Delia Cotârlea: The documentaries and travel notes of Anemone Latzina

The author writes about the documentaries and travel notes of the poet Anemona Latzina that were published in the German language literary magazine „Neue Literatur“ in Bucharest. Delia Cotârlea shows the manner in which Latzina described the landscapes from America and Western Europe, emphasizing the subjectivity of her opinions and judgements based on the personal impressions of Anemone Latzina.

Key Words:

Anemone Latzina, documetaries and travel notes, USA, Western Europe

Udo-Peter Wagner: In memoriam Oskar Pastior

The author does not focus on the biographic aspects of Oskar Pastior, but rather sketches the ascending line of Pastior's poetry. The beginning of his poetry (the years of his creation in Romania) are characterized by an almost traditional poetry, while the second period (after the poet's settling in West Germany) shows a radical new approach to poetry, marked by experiments: apparently strange combination of words, often from different languages, innovations of forms etc.

Key words: lyrical concept, Oskar Pastior, „Georg Büchner” prize, „Neuer Weg” magazine, „Neue Literatur” magazine

Susanna Lulé: “*Brânză is not cheese*.” About Teaching German Culture and Civilisation in Romanian Universities.

The author, a DAAD lecturer at the German Department of the Lucian Blaga University in Sibiu, compares the different curricula of German Culture and Civilisation of various Romanian universities. Lulé studies at the same time the academic language in order to find equivalences in the academic language in German universities. In her conclusions, Susanna Lulé points to the many completely different, often contradictory, names and offers various conclusive examples.

Key words: culture and civilisation, universities from Romania, universities from Germany, academic language

Sunhild Galter: Friedricke Mayröcker – Finding a Poetess

The article presents the most important aspects of Friedricke Mayröcker's life which marked the works of the austrian poet, whose creations are less known in Romania. Sunhild Galter analyses in her article the various periods in the writer's creation beginning with the isolation and loneliness of Mayröcker during her youth and continuing with her relationship and cooperation with Ernst Jandl and the many prizes which ensured Friedricke Mayröcker a literary reputation in the seventies.

Key words: Friedericke Mayröcker, Ecriture automatique, Ernst Jandl, dadaism, surrealism

Carmen Popa: The German Cultural Heritage in the Romanian Newspaper Telegraful roman from Sibiu, 1870-1899

The author offers a brief overlook of the Romanian and German language publications in Sibiu during the 19th century, emphasising the elements of German culture such as they were reflected by the longest lived Romanian language newspaper „Telegraful Roman” between 1870-1899. These are: translations from the works of German authors, book reviews, religious subjects, writings of German philosophers, conferences, bibliography. The article also contains illustrative tables.

Key Words: Telegraful roman, german culture, german language publications, press in Sibiu during the 19th century

Monika Roessing-Hager: The Example as a Microcosmos in the Text. Comparisons between Martin Luther and Damasiaus Dürr

The author of the article intends to compare the sermons of Martin Luther with those of Damasiaus Dürr (1535-1585), a preacher who was active in church service for approximately 10 years, first in Sibiu, then in Apoldu de Jos. The study is based on the observation that various examples from the texts of the two preachers are meant to represent the basic idea of the entire text.

Key words: Martin Luther, Damasiaus Dürr, example in sermons

Rodica Ofelia Miclea: Focussing on Economic Language: Prepositional Structures and their Translations into Romanian in Texts of Commercial Correspondence

The article analyses the prepositional structures used in commercial correspondence and presents various ways of translating them into German and Romanian, intending to be an instrument for didactic activity. The empiric analysis is based on 80 texts of commercial correspondence, out of which around 120 structures have been chosen to be analysed. The author discusses the theoretical concepts linked to the preposition in German and Romanian and focusses on the various levels according to which prepositional attributes can be translated.

Key Words: preposition in German language, preposition in Romanian language, prepositional structures, prepositional attribute, translation of prepositional structures, commercial correspondence

Doris Sava: The Whole is More than The Sum of its Parts. Ideas of Improving the Bilingual Phraseological Practice of the Language Pair German/Romanian

The article presents an adequate idea for the description of the phraseological units of the German language with a lexicographic aim that might offer valid instruments for the actual research and consultancy, as well as for eliminating various inconsequences from older dictionaries. By working out some new description parameters according to the present day research, which include informations about the formal, semantic and pragmatic characteristics necessary for producing and understanding the structures, by the complexity of its analysis, the article will satisfy an older lexicographic need and offer substantial improvements for the bilingual phraseographic practice in Romania, promoting a new orientation in the bilingual phraseographics, meant to make it more efficient and competitive.

Key words: lexicographic description,

Dana Janetta Dogaru : A Material-Homiletical Analysis of the Sermons of Damasiaus Dürr. A Proof of Interconfessional Links

The article presents a material-homiletical analysis of the sermons of Damasiaus Dürr from the years 1570-1782. The analysed texts are considered to be the first dealing of the Transilvanian Saxons with the essential problems of the Reformation century, offering at the same time an overview on the rural community of Apoldu de Jos in the second half of the 16th century. The author intends to show the rooting process of the reformatory theological ideas in the Transilvanian space by discussing the homiletical structure used by Dürr in his *Christmas Sermon – The Birth of Christ*.

Key words: Damasius Dürr, Christmas Sermon, homiletical analysis, Apoldu de Jos in the 16th century, Transilvanian Saxons

Kinga D. Erzse: Comparing Hand and Foot from an Intercultural Point of View. A Contrastive Analysis of Phraseological Expressions in German and Romanian

The article offers a contrastive analysis of phraseological expressions in German and Romanian, focussing mainly on phraseologisms from the semantic field of „hand“ and „foot“. The main aim is to realise a contribution to the improvement of intercultural competence in this field, therefore the author discusses, apart from the basic elements of phraseology, the theoretical concepts of intercultural communication.

Key words: phraseological expressions, intercultural communication, contrastive research: German language – Romanian language

Ioana Constantin: The Problem of Intertextual Bible References in Goethe’s Faust and their Translation. Looking on the Romanian Translations of Lucian Blaga and Ștefan Augustin Doinaș

The author talks about the major influence of Johann Wolfgang Goethe through his masterpiece „Faust“. The article analyses the complexity and variety of the interpretation possibilities of intertextual references from the play, focussing mainly on the translation of these bible references in the Tragdey of the Scholar, based on the versions of Lucian Blaga and Ștefan Augustin Doinaș.

Key Words: „Faust“ by J.W. Goethe, translation of Lucian Blaga, translation of Ștefan Augustin Doinaș, Bible